

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś miał upodobanie Bóg który odłączył mnie od łona matki mojej i który wezwał przez łaskę Jego                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy jednak spodobało się Bogu,* który mnie naznaczył od łona mojej matki** i powołał*** przez swoją łaskę,****1)2)3)4)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Gdy zaś znalazł upodobanie [Bóg*], (który oddzielił)** mię od łona matki mej i (który powołał) przez łaskę Jego***, 5)6)7) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdy zaś miał upodobanie Bóg który odłączył mnie od łona matki mojej i który wezwał przez łaskę Jego                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy jednak spodobało się Bogu, który mnie wyznaczył jeszcze w łonie mojej matki i powołał dzięki swojej łasce,             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz gdy upodobało się Bogu, który mnie odłączył w łonie mojej matki i powołał swoją łaską;                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale gdy się upodobało Bogu, który mię odłączył z żywota matki mojej, i powołał z łaski swojej,                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz gdy się podobało temu, który mię odłączył z żywota matki mojej i wezwał przez łaskę swoją,                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy jednak spodobało się Temu, który wybrał mnie jeszcze w łonie matki mojej i powołał łaską swoją,                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ale gdy się upodobało Bogu, który mnie sobie obrał, zanim się urodziłem i powołał przez łaskę swoją,                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A kiedy Bóg, który przeznaczył mnie od urodzenia i powołał swoją łaską, zechciał                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy jednak Bogu - który wybrał mnie w łonie mojej matki i wezwał swą łaską - spodobało się                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy zaś Ten, który już w łonie mej matki wybrał mnie i powołał dzięki swojej łaskowości,                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ale Bóg w swojej dobroci wybrał mnie i powołał, zanim przyszedłem na świat; on raczył                                      |

1) <x>530 1:21</x>; <x>560 1:5</x>

2) <x>290 49:1</x>; <x>300 1:5</x>; <x>490 1:15</x>; <x>510 9:15</x>

3) <x>520 1:1</x>; <x>520 8:28</x>

4) <x>520 12:3</x>; <x>530 3:10</x>; <x>530 15:10</x>; <x>560 3:2</x>; <x>610 1:14</x>

5) "znalezł upodobanie Bóg" - inna lekcja: "znalezł upodobanie".

6) „który oddzielił” - sens: który przeznaczył.

7) Sens: swoją.

|         |                     |                                              |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A kiedy Ten, który wybrał mnie w łonie matki i powołał dzięki swej łasce, raczył                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Бог, що вибрав мене з лона моєї матері і покликав своєю ласкою, уподобав                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz kiedy zechciał Bóg, który mnie przeznaczył od łona mojej matki i wezwał przez Jego łaskę,                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy jednak Bóg, który mnie wybrał, nim jeszcze przyszedłem na świat, i wezwał mnie w swej łasce, postanowił   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale gdy Bóg, który oddzielił mnie od łona mej matki i powołał przez swą niezasłużoną życzliwość, uznał za dobre |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bóg jednak wybrał mnie jeszcze przed moim urodzeniem i przyciągnął mnie do siebie swoją łaską.                  |